

学生によって翻訳された難民キャンプの女性たちの物語

『ソフラ ～夢をキッチンカーにのせて～』

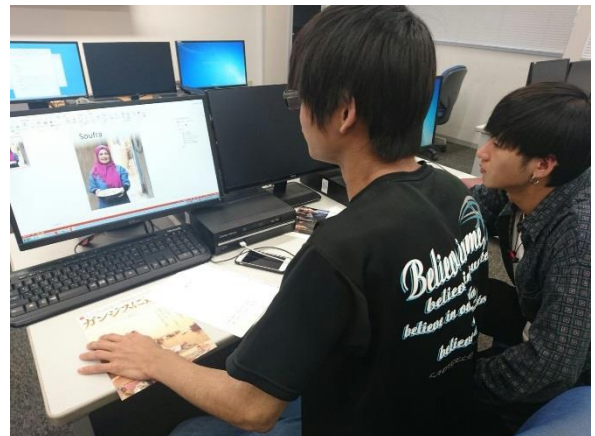
明星大学では、国連 UNHCR 難民映画祭 2018 上映作品『ソフラ～夢をキッチンカーにのせて～』の特別上映会を開催します。上映作品は人文学部 国際コミュニケーション学科「映像翻訳フィールドワーク」の学生 30 名が字幕翻訳を施したもので、昨年引き続き今回の特別上映会も学生が企画・運営・PRなどをすべて担っています。

<明星大学特別上映会 開催概要>

開催日時： 2018 年 11 月 17 日（土）
開 場： 12 時 30 分
開 演： 13 時 00 分
入場料金： 無料
上映会場： 明星大学 日野キャンパス 32 号館 108 号室
 (多摩モノレール「中央大学・明星大学駅」直結)
運 営： 明星大学映像翻訳フィールドワーク
後 援： UNHCR 駐日事務所、国連 UNHCR 協会
協 力： 日本映像翻訳アカデミー

映像翻訳フィールドワークについて

明星大学 人文学部 国際コミュニケーション学科の「映像翻訳フィールドワーク」は、映画やテレビ番組における映像翻訳の手法を学び、自分たちの手で映像作品に字幕を施すこと、また、翻訳した作品を観客に鑑賞してもらうための上映会を開催することを目的としています。上映作品『ソフラ ～夢をキッチンカーにのせて～』の字幕は、現役の映像翻訳者・映像翻訳ディレクターでもある講師陣の指導のもと、映像翻訳フィールドワークの学生全員で分担して作成しました。

**【本件に関するお問い合わせ先】**

日本映像翻訳アカデミー株式会社 (JVTA)

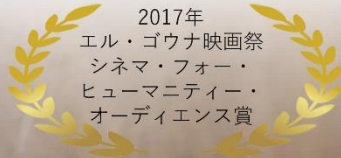
担当：桜井 TEL：03-3517-5002 E-mail: eizouhonyaku-fw@jvtacademy.com

【ポスター】

ソフラ Soufra

～夢をキッチンカーにのせて～

監督：トーマス・モーガン 製作国アメリカ、レバノン
製作年：2017年 上映時間：73分



2017年
エル・ゴウナ映画祭
シネマ・フォー・
ヒューマニティー・
オーディエンス賞

日本語字幕: 明星大学
国際コミュニケーション学科
映像翻訳フィールドワーク



2017年
エル・ゴウナ映画祭
メンターアラビア賞
受賞



エミー賞にノミネートされた監督がおくる
起業しようとする難民の女性たちを追ったドキュメンタリー
“彼女たちが選んだのは料理だった”

明星大学 特別上映会
UNHCR難民映画祭 - 学校パートナーズ

日時: 2018年11月17日 (土) 12:30開場 13:00開演
会場: 日野キャンパス 32号館108号室 料金: 無料
問い合わせ先: eizouhonyaku-fw@jvtacademy.com
運営: 明星大学 映像翻訳フィールドワーク
後援: UNHCR駐日事務所、国連UNHCR協会



明星大学 映像
翻訳FW公式
Face book →



【チラシ表面】



←明星大学映像翻訳FW
公式Facebook

ソフラ
soufra
～夢をキッチンカーにのせて～

監督：トーマス・モーガン 製作国アメリカ、レバノン
製作年：2017年 上映時間：73分

明星大学 特別上映会
UNHCR難民映画祭—学校パートナーズ
日時：2018年11月17日(土)12:30開場 13:00開演
会場：日野キャンパス32号館108号室 料金：無料
お問い合わせ：eizouhonyaku-fw@jvtacademy.com
運営：明星大学映像翻訳フィールドワーク
後援：UNHCR駐日事務所、国連UNHCR協会

日本語字幕制作：明星大学
国際コミュニケーション学科
映像翻訳フィールドワーク



【チラシ裏面】



彼女たちが選んだのは料理だった。

作品紹介

難民問題で揺れている昨今、希望・絆・情熱で奮闘する女性たちの姿を追ったドキュメンタリー映画。人類史上、最大の難民危機で生まれたサクセスストーリーは、絆、希望、勇気、情熱とともに、人々が戦争による心の傷を癒していく姿を描く。



あらすじ

レバノンの難民キャンプで生まれ育ったマリアムは、希望の見えない地で自らの力でケータリングビジネスに挑む。幾度の荒波にのまれ、挫折しそうになるマリアム。しかし、同じような境遇にあるパレスチナ、シリア、イラクの難民の女性たちに助けられながら立ち直り、再びマリアムの闘志に火がつく…

映像翻訳フィールドワークについて

UNHCR難民映画祭ー学校パートナーズのプログラムの一環として、明星大学国際コミュニケーション学科映像翻訳フィールドワークの学生30余名が本作品の日本語字幕制作に取り組んだ。

この作品を翻訳するにあたり、フィールドワークではレバノンの現状や難民問題の根深い背景を徹底的にリサーチ。作品のメッセージを余すことなく字幕に反映するべく、何度も検討を重ねながら訳文を磨いていった。

